Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odszedł od córki Syjonu* cały jej splendor. Jej książęta stali się jak jelenie: nie znalazły pastwiska i uchodzą bez siły przed tropicielem.** ***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ו Cały splendor odstąpił od córki Syjonu. Jej książęta stali się jak jelenie: nie znaleźli pastwiska i uchodzą, bezsilni, przed tropicielem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak odjęte zostało od córki Syjonu całe jej dostojeństwo. Jej książęta stali się jak jelenie, które nie znajdują pastwiska, i uchodzą bez siły przed tym, który je ściga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak odjęta jest od córki Syońskiej wszystka ozdoba jej; książęta jej stały się jako jelenie nie znajdujący paszy, i uchodzą bez siły przed tym, który je goni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odstąpiła od córki Syjońskiej wszytka ozdoba jej: zstały się książęta jej jako barani nie najdujący paszej i poszli bez siły przed obliczem goniącego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Waw Opuściło Córę Syjonu całe jej dostojeństwo; przywódcy jej niby jelenie, co paszy nie mają i bez sił uchodzą przed ścigającym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odjęta jest córce Syjońskiej cała jej chwała, jej książęta są jak jelenie, które nie znalazły paszy i uchodzą bez siły przed tym, który je goni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Waw* Odstąpiła od Córy Syjonu cała jej wspaniałość. Jej książęta są jak jelenie, które nie znalazły pastwiska, i bez siły biegną przed tym, który je ściga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyzuto Syjon z całego jego dostojeństwa. Książęta jego są jak jelenie, co nie znalazły pastwiska, i bez siły uchodzą przed tym, który je ściga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydarto Córce Syjonu całe jej dostojeństwo. Książęta jej podobni do jeleni nie znajdujących pastwiska. Uchodzą bezsilni przed ścigającym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І забрано в дочки Сіону всю її красу. Його володарі стали як барани, що не знаходять стада, і пішли перед лицем переслідувача не в силі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak odeszła od córy Cyonu cała jej wspaniałość. Jej przywódcy podobni są do jeleni, co nie znalazły paszy; zatem bezsilni szli przed poganiaczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odstępuje od córy syjońskiej cała jej wspaniałość. Książęta jej są jak jelenie, które nie znalazły pastwiska; bez siły idą przed ścigającym.

[1)] córka Syjonu, בַּת־צִיּוֹן , zob. <x>310 2:1</x>, 4, 8, 10, 13, 18;<x>310 4:22</x>; chodzi o Jerozolimę, por. córka judzka, בַּת־יְהוּדָה , <x>310 1:15</x>;<x>310 2:2</x>, 5; córka Jerozolimy, בַּת יְרוּשָׁלִַם , <x>310 2:13</x>, 15; córka mojego ludu, בַּת־עַמִּי , <x>310 3:48</x>.

[2)] Lub: polującym.

[3)] <x>10 14:15</x>; <x>30 26:7</x>; <x>70 4:22</x>; <x>230 7:6</x>; <x>230 69:27</x>; <x>230 83:16</x>; <x>230 143:3</x>; <x>290 17:13</x>; <x>310 5:5</x>; <x>370 1:11</x>